



Boletín informativo de la ciudad

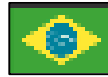
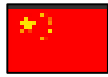
**Población de Iga** 94,958  
**Población de extranjeros** 4,158  
**Porcentaje 4.38 %**  
**Datos del 31.07.2015**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

**Kokusai Kouryuu Festa 2015 (Fiesta de Intercambio Internacional)**

こくさい こうりゅう ふえすた 2015



Este año se realizara en Shimagahara(Sainen-ji Templo, 4251 Shimagahara, Iga-shi) Takeakari (iluminacion de bambu) Habra artesanía popular y comidas de varios países. Tailandia [ramem], Brasil [ pastel], Bangladesh [curry], China [gyoza], Peru y Indonesia[artesanía popular].

Y en los escenarios habra presentación de Capoeira y Musica folclórica. Y en los puestos de multi cultural podremos experimentar los trabajos de Bambú y linterna de calabaza por halloween.

Día 23 de septiembre de 2015 [miercoles] das 16:00 ~ 20:30 pm

Escenario de intercambio internacional

17:30 Bingo de multi palabras, 18:30 Show de capoeira do Brasil, 19:30 Show de Musica folclórica, 20:00 Sorteo con premios

**Para mayor informaciones:** Iga-shi kokusai kouryuu kyokai jimukyoku TEL 22-9629, FAX 22-9641

**Participe de la orientación para estudiantes extranjeros de Iga**

がいこくじん じどう せいとのためのしんろ がいだんす 2015



**¿¿¿Tiene dudas? ? ?**

¿Qué tenemos que hacer para estudiar en el koukou? ¿Cuánto cuesta?, ¿Cómo es la educación de Japón?

Podrá consultar, directamente con el koukou de su preferencia y escuchar los mensaje de los alumnos igresados Para orientar a su hijo(a) a un buen futuro, participe junto con su hijo(a). Esta orientación es solo para los extrageros, aproveche esta oportunidad!!!!

**Día de la orientación:** 27 de septiembre (domingo) Habrá traductores

**Horario:** 13:20 a 16:30 PM. (La recepción empezara a la 12:50)

**Local:** 2do piso del Yumepolis Center Iga shi-Yumegaoka 1-1-4 Telf 0595-22-0310

**Realizan:** Secretaria de educación de la ciudad de Iga.

**Colaboración:** Iga nihongo no kai, y NPO Iga no Tsutamaru

**Apoyan:** Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushoukuin

Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushoukuin Kumiai Iga shibu



**Le estaremos enviando la nueva tarjeta del Seguro medico nacional あたらしい こくみんけんこう ほけんしょう を おくります**

La tarjeta del Seguro medico nacional que tiene actualmente es válida hasta el 30 de septiembre.

A partir del 1 de octubre tendrá que usar la nueva tarjeta que se le estará enviando a todos los afiliados

a mediados de septiembre. Esta tarjeta es para uso personal y se enviara una tarjeta para cada miembro de familia.

Pedimos para que revise esta nueva tarjeta y vea si no hay errores en el nombre, dirección,y el periodo de vencimiento (30 de septiembre 2015).

En caso de algún error o que no le llegue la nueva tarjeta comuníquese con la municipalidad en la sección de "Hoken Nenkin ka" (22-9659) o en las diferentes sucursales de la municipalidad. Por favor devolver la tarjeta anterior en la municipalidad o en las sucursales de la municipalidad o lo puede desechar.



**TENJIN MATSURI**

てんじんまつり で だんじりを ひいてみませんか？

En el TENJIN MATSURI Junto al "ONI GYOURETSU" desfile de muñecos reproducidos con ropas tradicionales con mascara, se apareceran 9 carrozas de "DANJIRI", con la tradicion de más de 400 años.

Caminaran por JOUKA MACHI(cerca al templo de vaca) de IGA UENO, con DANJIRI decorado a lujo. No te gustaria cargar el DANJIRI juntos?

Día: 25 de octubre (dom) de 2015, Horario: 8:30 a 12:00 y 12:30 a 16:00

Fecha de limite: 30 de septiembre (mie)

Solicitud: Oficina de Iga shi Kokusai Kouryuu Kyokai Telf 22-9629



**IMPUESTO DEL MES こんげつ の のうぜい**

~ Hasta el 30 de Septiembre ~

**Impuesto de seguro de salud 3 er periodo [Kokumin kenkou hoken Zei]**

**Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612**

**Exámenes de Cáncer y revisión médica para adultos**

しゅうだんがんけんしん、じゃくねんしゃけんしん

Las inscripciones comienzan el 9 de septiembre, a partir de las 8:30 a.m, hasta el 13 de septiembre de la 17:15.

En este periodo se aceptan llamadas para solo inscripción, tel 62-6100

A partir del día 17 (martes) se tendra que inscribir en la prefectura o en cada Hoken center.

\*\*Los lugares de abajo la inscripción comienza a partir del, 10 de septiembre (jueves) 8:30 a.m\*\*

Dia	Horario de respcción	Lugar de examen	ESTMAGO ¥ 1100	INTESTINO ¥ 400	PRÓSTATA ¥ 600	ÚTERO ¥ 1400	MAMA ¥ 1600	Revisión médica para adultos ¥ 2800
17 de octubre (sab)	9:00 ~ 11:30	Oyamada hoken center						
7(sab) noviembre	9:00 ~ 11:30	Ayama Hoken fukushi center						
8(dom) noviembre	9:00 ~ 11:30	Aoyama Kouminkan						
21(sab) noviembre	9:00 ~ 11:30	Iga machi hoken fukushi center						

**\*La inscripción comienza el día 10 de septiembre\*(en yumeporisu)**

Dia	Horario de respcción	Lugar de examen	ESTMAGO	INTESTINO	PRÓSTATA	ÚTERO	MAMA	Revisión médica para adultos
20(dom) septiembre	9:00 ~ 11:30	Shimagahara shisho						
23(mie) septiembre	9:00 ~ 11:30 13:30 ~ 15:00	Yumepolis Center						
2(vie) octubre	9:00 ~ 11:30 13:30 ~ 15:00							
4(mie) noviembre	9:00 ~ 11:30							
12(jue) noviembre	9:00 ~ 11:30							
1(mar) diciembre	9:00 ~ 11:30 13:30 ~ 15:00							
13(dom) diciembre	9:00 ~ 11:30							
12(sab)de Marzo de 2016	9:00 ~ 11:30							

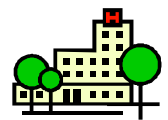
EXÁMEN PRECIO	EDAD (hasta dia 31 de Marzo 2015)	TIPO DE EXAME Y CUIDADOS NECESSARIOS
<b>ESTOMAGO 1.100 yenes</b>	mas de 20 años	No tomar ni comer después de las 10:00 hs de la noche anterior del exámen. Persona que fueron operadas o esten embarazadas no podran hacer el exámen de cancer al estomago .
<b>INTESTINO 400 yenes</b>	mas de 20 años	Será entregado un recipiente anticipadamente para las deposiciones de 2 días y llevar el dia del exámen. Personas que esten con el período menstrual no podran hacer el exámen.
<b>PRÓSTATA 600 yenes</b>	Hombres mas de 50 años	Será exámen sanguineo.
<b>ÚTERO 1.400 yenes</b>	Mujeres mas de 20 años	Análises del colo uterino personas que esten menstruadas no podran hacer el exáme. Personas que fueron operadas del útero no podran hacer el exáme.
<b>MAMA 1.600 yenes</b>	Mujeres mas de 30 años	Orientación sobre exáme de mamografía. La mama será comprimida por 2 placas de plástico y se tomara rayos X (sentirá un poco de dolor). Personas que estan embarazadas dando de lactar en menos de 1 año, no podran hacer el exámen.
<b>Exámen para menos de 40 años 2.800 yens</b>	Nacidos entre 1º Abril de 1976 hasta 31 de Marzo de 1996	Exámen biométrico, exámen de urina, presión, exame de sangre, ECG y consulta. Ir en ayunas, porque los alimentos poderán alterar los resultado del exámen.

Mayor Información y inscripción: Kenko Suishin Ka Telf 0595-22-9653

**No te has olvidando el Cupón para el examen médico de cáncer de mama. cuello uterino y de intestino** がんけんしん むりょうくーぼんけん わすれていませんか？

A todas las personas en edad correspondiente que son predispueto al cáncer, le hemos enviad un cupón. Para obtener mas informaciones, favor de mirar dentro del sobre que fue enviado. Tambien se podra emitir otro nuevo cupón si se le a perdido.

Para mayor información: Kenkou Suishin Ka Telf 22-9653



**Exámen específico de salud**

しゅうだん とくてい けんこうしんさ

【Beneficiados】 Para personas de 40 a 74 años:Personas afiliadas al Kokumin Kenkou Hoken

【Contenido de los exámenes】

Cuestionario, medida del peso, altura y cintura, medir la presión, examen de orina, examen de sangre

【Presentar】

Cupón para realizar el examen, carnet del seguro medico, hoja de preguntas Tambien se podra emitir otro nuevo cupón si se le a perdido.

【Valor del Examen】 ¥1.000

Para mayor información: Kenkou Suishin Ka Telf. 22-9653

Dia	Horário	Local
7 novembro	9:00	Ayama Hoken F.center
8 novembro		Aoyama kouminkan
21 novembro	11:30	Iga machi F. center
13 dezembro		Yumepolis center

## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **6(martes) y 29(jueves) de octubre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **17(jueves) de septiembre y 13(martes) de octubre 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

Septiembre						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
		1 Nabari	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Ueno	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Ueno	12 Nabari
13 Okanami	14 Okanami	15 Ueno	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Ueno	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Ueno	26 Ueno
27 Okanami	28 Okanami	29 Ueno	30 Okanami Nabari	Excepto pediatra		

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente  
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[Portal MIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいんだより>

### Patrulla de la policía de tránsito en otoño あきのこうつうあんぜんうんどう

Periodo: Del 21 al 30 de septiembre. Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de la tercera edad y niños.

-prevenir los accidentes contra los peatones y de bicicletas al atardecer y en la madrugada.

-controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad y la silla de seguridad para los bebés.

-Erradicar el conducir en estado de embriaguez.

Información: Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatsu ka) TELF. 22-9702



### Consultas al dentista en los días de feriado de septiembre れんきゅうちゅうのしか しんりょう

Cuando tienes un dolor, inflamación de diente que no puedes mas aguantar en este feriado, podra ir consultarse en las siguientes clinicas. No se olvide llamar antes de ir y lleve su seguro de salud sin falta.

Horario: 9:00 a 17:00

Lugar y día:

21 de Sep(lun) Kiji shika iin (Hido 3213-1)

Telf 36-1255

22 de Sep(mar) Ogura shika iin (Nakatomoda 780-7)

Telf 43-1022

23 de Sep(mie) Okamura shika (Saimyouji 697-1)

Telf 22-2555

Para mayor información: Iryou Fukushi seisaku Ka

Telf 22-9705 FAX 22-9673



IGABURA 2015

いがぶら2015



IGABURA significa experimentar un pequeño paseo por dentro de la ciudad de Iga, desde 1 de octubre a 6 de diciembre, por 2 meses. Seran 6 tipos de diversion, Pequeña caminata por la ciudad Historia y cultura, artesanía tradicional Disfrutar la naturaleza Comida de Iga Belleza y salud Ninja y Bashou(poeta famoso del periodo Edo en Japón).

Este año habra 81 tipos de curso, cada tiendas les ofreceran un servicio especial, aproveche esta ocasión.

Mayor informacion y solicitud por internet <http://igabura.com/>  
Por telf 050-5204-2811  
Habrá catalogo de orientacion en Haitopia 1F.



### Realizaremos el censo de población こくせいちょうさのじっし

El censo de población, corresponde a todos los ciudadanos y familias que residen el 1 de octubre en Japon.

En esta sociedad de Shoushika(disminución en el número de niños) Koureika (envejecimiento), pensando para un buen futuro de Japon, realizaremos para obtener las ultimas informaciones de población y familiares.

El resultado de la investigacion, es para el mejoramiento de nuestras vida cotidiana, el bienestar social, empleo política, ambiente de la vida y tambien como medidas de prevención de desastres. En la ley estadísticas, para crear una estadística exacta, esta definido que es obligatorio responder a las preguntas de la investigacion.

Comensando por el investigador, toda las personas que estan encargado en esta investigacion, conforme a la ley de estadísticas los investigadores tienen la responsabilidad de proteger su información personal con confidencialidad.

Tenga mucho cuidado con los disfrazados

“ investigadores falsificado ”  
Los verdaderos investigadores tendran siempre a la mano su comprovante de investigador y un brazalete en el brazo.

Mayor informacion: Soumu Ka, Telf 22-9601

